



小小木偶剧院

全

注

音

度

本



[捷克] 艾·贝吉什卡 / 著
[捷克] 赫·兹玛特利科娃 / 图
星灿 劳白 / 译

21 世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-79

图书在版编目(CIP)数据

小小木偶剧院/(捷克)艾·贝吉什卡著;兹玛特利科娃图;星灿 劳白译
南昌:二十一世纪出版社,2000.2

ISBN7-5391-1664-1/I·398

I.小…II.①艾…②星…③劳…III.童话-捷克-现代 IV.I524.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 03949 号

小小木偶剧院/星灿 劳白译

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 3

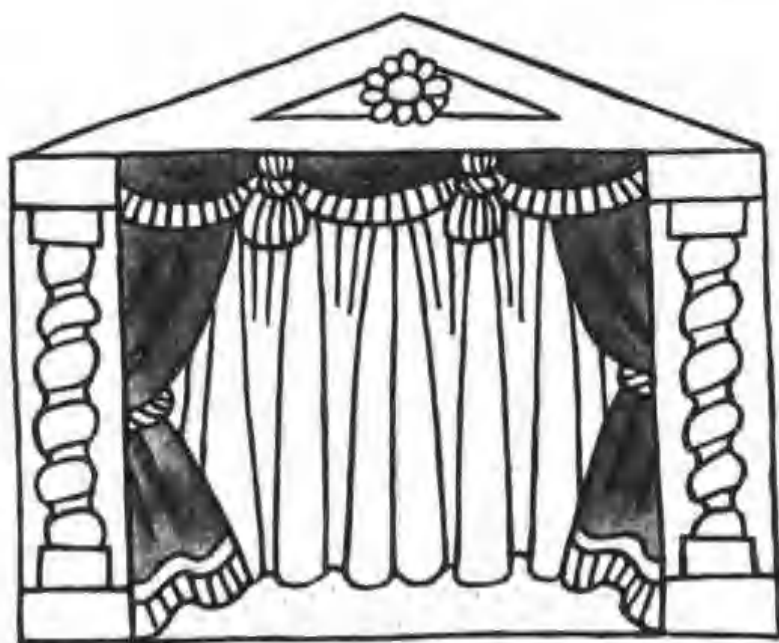
字 数 38 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1664-1/I·398

定 价 4.00 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)



(一)

cóng qián yǒu gè mù ǒu jù yuàn tā yǒu yí gè guà zhe
从 前 有 个 木 偶 剧 院 ， 它 有 一 个 挂 着
hóng mù bù de fēi cháng piào liang de xì tái zài zhè gè xì
红 幕 布 的 、 非 常 漂 亮 的 戏 台 。 在 这 个 戏
tái shàng jīng cháng yǎn chū mù ǒu xì shuí yào shì xiān kāi mù
台 上 经 常 演 出 木 偶 戏 。 谁 要 是 掀 开 幕
bù wǎng lǐ qiáo qiáo jiù huì kàn dào yí zuò tóng huà bān de
布 ， 往 里 瞧 瞧 ， 就 会 看 到 一 座 童 话 般 的
lǜ sè sēn lín hái yǒu yí tiáo xiǎo lù dǎ lín zhōng chuān guò
绿 色 森 林 还 有 一 条 小 路 打 林 中 穿 过 。



kě shì shuí yě méi zài zhè xì tái shàng miàn biǎo yǎn mù ǒu xì
可是谁也没在这戏台上面表演木偶戏。

hái zǐ men dōu shàng lǎo lao jiā nǎi nai jiā wán qù le wài
孩子们都上姥姥家、奶奶家玩去了。外

miàn tài yáng zhào de nuǎn yáng yáng de hái zǐ men zhǔn shì
面太阳照得暖洋洋的，孩子们准是

qù xiāng jiān chí táng hé xiǎo xī lǐ yóu yǒng le nà me mù
去乡间池塘和小溪里游泳了。那么，木

ǒu jù yuàn bù yǎn jié mù de shí hòu nà xiē mù ǒu zài gàn shén
偶剧院不演节日的时候，那些木偶在干什

me ne zì jǐ wán
么呢？自己玩！

ā ti kǎ shí bā ěr dǎ le gè pēn tì tài yáng
“阿嚏！”卡什巴尔^①打了个喷嚏，太阳

zhào de tā bí zi yǎng yang de
照得他鼻子痒痒的。

ā ti kǎ shí bā ěr de xiǎo mǎ yě gēn zhe dǎ le gè
“阿嚏！”卡什巴尔的小马也跟着打了个

pēn tì tā méi fǎ bù dǎ pēn tì yīn wèi tā shì kǎ shí bā ěr
喷嚏。他没法不打喷嚏，因为他是卡什巴尔

de xiǎo mǎ tā xǐ huān shén me dōu zhào zhe kǎ shí bā ěr xiǎo
的小马，他喜欢什么都照着卡什巴尔小

① kǎ shí bā ěr wéi jié kè mù ǒu xì zhōng de xǐ jù jué sè shì
卡什巴尔为捷克木偶戏中的喜剧角色，是

jiā yù hù xiǎo rén rén xǐ ài de xiǎo chǒu hé yīng xióng
家喻户晓、人人喜爱的小丑和英雄。



chǒu de yàng zi zuò
丑 的 样 子 做 。

fàng diǎn ér yáng guāng dào sēn lín lǐ lái ba xiǎo
“ 放 点 儿 阳 光 到 森 林 里 来 吧 ! ” 小

chǒu shuō zhe lā kāi le mù bù
丑 说 着 拉 开 了 幕 布 。

zhè tóng huà sēn lín lì jí gēn zhēn zhèng de sēn lín yí
这 童 话 森 林 立 即 跟 真 正 的 森 林 一

yàng wǔ hòu de yáng guāng zhào de zhěng gè lín zi liàng tāng
样 。 午 后 的 阳 光 照 得 整 个 林 子 亮 堂

tāng nuǎn yáng yáng de xiǎo mǎ zài bèng tiào zhe
堂 暖 洋 洋 的 。 小 马 在 蹦 跳 着 。

xiǎo mǎ ya zán men qù wài miàn pǎo yí huì ér zěn me
“ 小 马 呀 , 咱 们 去 外 面 跑 一 会 儿 怎 么

yàng kǎ shí bā ěr duì tā de xiǎo mǎ shuō
样 ? ” 卡 什 巴 尔 对 他 的 小 马 说 。

kǎ shí bā ěr zán men qù wài miàn pǎo yí huì ér zěn me
“ 卡 什 巴 尔 , 咱 们 去 外 面 跑 一 会 儿 怎 么

yàng xiǎo mǎ zhào zhe xiǎo chǒu de huà shuō le yí biàn
样 ? ” 小 马 照 着 小 丑 的 话 说 了 一 遍 。

xiǎo chǒu qí zài xiǎo mǎ shàng chàng qǐ le gē gē
小 丑 骑 在 小 马 上 , 唱 起 了 歌 , 歌

shēng chuán biàn zhěng gè sēn lín
声 传 遍 整 个 森 林 :

tiào wa xiǎo mǎ wǒ de hǎo péng you
跳 哇 小 马 , 我 的 好 朋 友 ,



yuè guò jué cǎo dì hé xiǎo xī liú
越 过 蕨 草 地 和 小 溪 流，

guò le xī liú zài kuà shù zhuāng a
过 了 溪 流 再 跨 树 桩 啊，

bié bǎ wǒ shuāi xià nǐ zì gě ér zǒu
别 把 我 甩 下，你 自 个 儿 走！

zǒng ài gēn zhe xiǎo chǒu xué de xiǎo mǎ yě chàng kāi le
总 爱 跟 着 小 丑 学 的 小 马 也 唱 开 了：

tiào wa xiǎo chǒu wǒ de hǎo péng you
跳 哇 小 丑，我 的 好 朋 友，

láo láo zhuā zhù wǒ bié sā shǒu
牢 牢 抓 住 我 别 撒 手！

tiào guò xī liú kuà shù zhuāng a
跳 过 溪 流 跨 树 桩 啊，

chuān guò sēn lín zán bù huí tóu
穿 过 森 林 咱 不 回 头！

xiǎo chǒu láo láo zhuā zhù le xiǎo mǎ xiǎo mǎ yí huì ér
小 丑 牢 牢 抓 住 了 小 马，小 马 一 会 儿

zhè biān yí huì ér nà biān de pǎo zhe tiào zhe qí shí tā
这 边、一 会 儿 那 边 地 跑 着 跳 着。其 实 他

men bìng méi yǒu chuān guò zhěng zuò sēn lín bù zhī bù jué lái
们 并 没 有 穿 过 整 座 森 林。不 知 不 觉 来

dào le yí kuài cǎo píng shang cǎo píng shang zhǎng mǎn le
到 了 一 块 草 坪 上，草 坪 上 长 满 了

qīng tián de nèn cǎo xiǎo mǎ dī xià tóu hǎo bǎ dù zi tián
清 甜 的 嫩 草。小 马 低 下 头，好 把 肚 子 填



bǎo
饱。

hǎo hǎo chī ba xiǎo mǎ kǎ shí bā ěr xiǎo chǒu
“好好吃吧，小马！”卡什巴尔小丑
shuō kě shì nà biān nà xiē lán sè de xiǎo huā nǐ bié pèng
说，“可是那边那些蓝色的小花你别碰！
nà xiē xiǎo huā nǐ yī duǒ yě bié chī
那些小花你一朵也别吃！”



xiǎo mǎ diǎn le diǎn tóu hǎo hǎo hǎo wǒ zhī chī
小马点了点头：“好，好，好，我只吃
qīng cǎo xiǎo chǒu tāng zài cǎo dì shàng zhuān xīn de gòu
青草。”小丑躺在草地上，专心地构



sī tóng huà děng dào xiǎo péng yǒu men huí lái shí hǎo gěi tā
思 童 话 ， 等 到 小 朋 友 们 回 来 时 好 给 他
men yǎn chū
们 演 出 。

xiǎo mǎ yì biān chí cǎo yì biān huán gù sì fāng shén
小 马 一 边 吃 草 一 边 环 顾 四 方 。“ 什
me dōng xi zhè me xiāng a huì shì shén me wèi dào ne
么 东 西 这 么 香 啊 ？ 会 是 什 么 味 道 呢 ？

zěn me la xiǎo mǎ àn zì shuō wǒ shì yì pǐ tīng huà de
怎 么 啦 ？” 小 马 暗 自 说 ， “ 我 是 一 匹 听 话 的

xiǎo mǎ cóng zǎo dào wǎn tīng xiǎo chǒu de huà shuō gēn tā
小 马 ， 从 早 到 晚 听 小 丑 的 话 。 说 跟 他

yí yàng de huà chàng gēn tā yí yàng de gē lián dǎ pēn tì
一 样 的 话 ， 唱 跟 他 一 样 的 歌 ， 连 打 喷 嚏

yě gēn tā yí yàng yào shì wǒ zhǐ yǒu yí cì wéi yī de yí
也 跟 他 一 样 。 要 是 我 只 有 一 次 ， 惟 一 的 一

cì bù tīng tā de huà nà suàn bù liǎo shén me ba wǒ yǎo xià
次 不 听 他 的 话 ， 那 算 不 了 什 么 吧 ？ 我 咬 下

yì duǒ xiāng pēn pēn de lán huā yào shì wèi dào bù hǎo wǒ
一 朵 香 喷 喷 的 蓝 花 ， 要 是 味 道 不 好 ， 我

jiù bú zài pèng tā men le bù xíng ma
就 不 再 碰 它 们 了 ， 不 行 吗 ？”

xiǎo mǎ xiān xiù le xiù xiǎo lán huā zài yòu tiǎn le tiǎn huā
小 马 先 嗅 了 嗅 小 蓝 花 ， 再 又 舔 了 舔 花

bàn rán hòu biàn yǎo xià yì duǒ kāi shǐ jǔ jué qǐ lái wèi
瓣 ， 然 后 便 咬 下 一 朵 ， 开 始 咀 嚼 起 来 。 味



dào kě hào la hào de jiǎn zhí méi fǎ xíng róng xiǎo mǎ yǎo
道可好啦！好得简直没法形容。小马咬

xià dì yī duǒ huā jiē zhe yǎo xià le dì èr duǒ huā dì sān
下第一朵花，接着咬下了第二朵花，第三

duǒ huā jiǎn zhí shā bú zhù chē le zěn me huí shì a
朵花……简直刹不住车了。怎么回事啊？

tā de yǎn jīng zhēng bù kāi le zhǐ tīng dào yuǎn chù yǒu yuè ěr
他的眼睛睁不开了，只听到远处有悦耳

de yīn yuè xiǎo mǎ xiǎng wǒ shāo wēi xiū xi yí xià ba tā
的音乐。小马想：我稍微休息一下吧。他

zài cǎo dì shàng tǎng xià lái kě gāng yì tǎng xià biàn shuì zháo
在草地上躺下来，可刚一躺下便睡着

le
了。

xiǎo mǎ nǐ xǐng yì xǐng xiǎo chǒu hǎn dào
“小马，你醒一醒！”小丑喊道。

kě shì xiǎo mǎ gēn běn tīng bú jiàn zhǐ shì yí gè jìn ér de
可是小马根本听不见，只是一个劲儿地

shuì ya shuì bú guò tā de tí zi zài shuì mèng zhōng ǒu ěr
睡呀睡。不过他的蹄子在睡梦中偶尔

huì dòng shàng yì liǎng xià tā mèng jiàn tuó zhe xiǎo chǒu zài
会动上一两下，他梦见驮着小丑在

tiào guò jué cǎo dì yuè guò xiǎo xī liú
跳过蕨草地，越过小溪流。

nǐ zhè pǐ bù tīng huà de xiǎo mǎ ya xiǎo chǒu xīn
“你这匹不听话的小马呀！”小丑心



téng xiǎo mǎ nǐ bù gāi qù chī nà yǒu mó lì de lán sè huā
疼 小 马，“你 不 该 去 吃 那 有 魔 力 的 蓝 色 花

ya xiàn zài nǐ zhǐ néng méi wán méi liǎo de hūn shuì la
呀！现 在 你 只 能 没 完 没 了 地 昏 睡 啦！

shuí zhī dào nǐ yào dào shén me shí hòu cái néng xǐng guò lái
谁 知 道 你 要 到 什 么 时 候 才 能 醒 过 来

ya
呀！”

hòu lái ne shá yě méi yǒu le zhè jiù shì jié wěi
后 来 呢？ 啥 也 没 有 了？ 这 就 是 结 尾？

bì mù de líng shēng xiǎng le
闭 幕 的 铃 声 响 了？

shén me líng shēng yě méi xiǎng zhǐ shì wǒ men bì xū
什 么 铃 声 也 没 响， 只 是 我 们 必 须

děng děng zhe xiǎo mǎ shuì xǐng guò lái
等， 等 着 小 马 睡 醒 过 来。



(二)

cóng qián yǒu yì chū mù ǒu xì xī zhōng yǒu sān gè qiáng
从 前 有 一 出 木 偶 戏 , 戏 中 有 三 个 强

dào yí gè jiào hēi ěr láng tā yǒu zhe yí duì hēi ěr duo yīn
盗 : 一 个 叫 黑 耳 郎 , 他 有 着 一 对 黑 耳 朵 , 因

wèi tā cóng lái bù ài hǎo hǎo xǐ liǎn dì èr gè jiào péng tóu
为 他 从 来 不 爱 好 好 洗 脸 ; 第 二 个 叫 蓬 头

guǐ yīn wèi tā cóng lái bù kěn hǎo hǎo shū lǐ tā de cháng tóu
鬼 , 因 为 他 从 来 不 肯 好 好 梳 理 他 的 长 头

fa zhè dǎo méi guǐ jiù xiàng tóu shàng zhǎng mǎn le zá cǎo
发 , 这 倒 霉 鬼 就 像 头 上 长 满 了 杂 草 ;



dì sān gè jiào zhǐ jiā wáng yīn wèi tā de zhǐ jiā hěn cháng ér
第三个叫指甲王，因为他的指甲很长，而

qiě měi gè zhǐ jiā dōu hēi hēi de hǎo xiàng sēn lín zhōng zuì hēi
且每个指甲都黑黑的，好像森林中最黑

de hēi yè tā men měi tiān dōu zhè yàng bǐ cǐ zhì yì
的黑夜。他们每天都这样彼此致意：

ràng guǐ lái bāng wǒ men de máng
让鬼来帮我们的忙，

ràng wǒ men qù nà lián qiáng dào yě qù bù liǎo de dì
让我们去那连强盗也去不了的地

fang
方！

rán hòu fēn tóu chū qù qiǎng jié dào bàn yè cái yòu zài
然后分头出去抢劫。到半夜才又在





zhè zhǎng mǎn le sōng shù de tóng huà sēn lín zhōng xiāng jù
这 长 满 了 松 树 的 童 话 森 林 中 相 聚，
bǎ qiǎng dào de dōng xī ná chū lái fēn diào yǒu shí fēn de
把 抢 到 的 东 西 拿 出 来 分 掉。有 时 分 得
shǎo yǒu shí fēn de duō yǒu shí shá yě méi yǒu
少，有 时 分 得 多，有 时 啥 也 没 有。

zhè sān gè qiáng dào zuì xǐ huan jì méi xīng xing yòu méi
这 三 个 强 盗 最 喜 欢 既 没 星 星 又 没
yuè liang de hēi yè tā men fā xiàn jīn wǎn jiù shì zhè yàng
月 亮 的 黑 夜。他 们 发 现，今 晚 就 是 这 样
de hēi yè yǐ jīng dào le bàn yè cóng sōng lín de yì fāng
的 黑 夜。已 经 到 了 半 夜，从 松 林 的 一 方
néng tīng dào cā cā cā de jiǎo bù shēng zhè shì hēi ěr láng
能 听 到 嚓 嚓 嚓 的 脚 步 声，这 是 黑 耳 郎
zhèng cháo sōng lín zǒu lái cóng lìng yì fāng yòu xiǎng qǐ le
正 朝 松 林 走 来；从 另 一 方 又 响 起 了
yí zhèn suì bù shēng zhè shì péng tóu guǐ zài cháo sōng lín zǒu
一 阵 碎 步 声，这 是 蓬 头 鬼 在 朝 松 林 走
lái cóng dì sān fāng chuán lái hū jǐn hū màn de jiǎo bù
来；从 第 三 方 传 来 忽 紧 忽 慢 的 脚 步
shēng zhè shì zhǐ jiǎ wáng huí lái le
声，这 是 指 甲 王 回 来 了。

hēi ěr láng péng tóu guǐ hé zhǐ jiǎ wáng zuò xià lái
黑 耳 郎、蓬 头 鬼 和 指 甲 王 坐 下 来。
péng tóu guǐ diǎn rán le yì zhǎn xiǎo tí dēng hǎo bǎ zāng wù
蓬 头 鬼 点 燃 了 一 盏 小 提 灯，好 把 脏 物



kàn de gèng qīng chu
看得更清楚。

zhè me duō ya hēi ěr láng jīng tàn dào zhēn liǎo bù
“这么多呀！”黑耳郎惊叹道，“真了不
qǐ wǒ qīn ài de qiáo nǐ men jīn tiān de fēng shuò chéng
起，我亲爱的！瞧你们今天的丰硕成
guǒ ya
果呀！”

suàn bù liǎo shén me péng tóu guǐ shuō jīn tiān
“算不了什么！”蓬头鬼说，“今天
zhēn méi duō shǎo shōu huò wǒ zài lín zi biān shàng yù dào
真没多少收获。我在林子边上遇到
yí gè lǎo tài pó biàn lì jí duì tā hǎn dào bǎ nǐ dài zhe
一个老太婆，便立即对她喊道：‘把你带着
de guì zhòng dōng xī dōu ná guò lái nǐ men zhī dào tā gěi
的贵重东西都拿过来！’你们知道她给
le wǒ shén me ma yì gēn zhēn tā duì wǒ shuō wǒ de
了我什么吗？一根针！她对我说：‘我的
qiáng dào xiān sheng zhè gēn zhēn shì wǒ suǒ yǒu de dōng xī
强盗先生，这根针是我所有的东西
zhōng zuì guì zhòng de yí jiàn xǔ duō nián qián wǒ jiù shì
中最贵重的一件。许多年前，我就是
yòng tā féng zhì jié hūn lǐ fú wǒ hái yòng tā wèi wǒ de ér
用它缝制结婚礼服，我还用它为我的儿
sūn men féng zhì le yī fu zhè gēn zhēn gēn le wǒ yí bèi
孙们缝制了衣服。这根针跟了我一辈



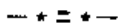


zi wǒ chǒu zhe zhè gēn zhēn shén me guì zhòng zhī chù yě
子。’我瞅着这根针，什么贵重之处也
méi kàn chū lái dàn shì wèi bǎo xiǎn qǐ jiàn wǒ hái shì ná zǒu
没看出来。但是为保险起见，我还是拿走
le zhè gēn zhēn
了这根针。”

nǐ zuò de duì hēi ěr láng kuā jiǎng péng tóu guǐ shuō
“你做得对！”黑耳郎夸奖蓬头鬼说，
yǒu zǒng bǐ shén me yě méi yǒu hǎo
“有总比什么也没有好。”

wǒ zhǐ jiā wáng shuō bǎ yì bāng wán dàn zhū de
“我，”指甲王说，“把一帮玩弹珠的
nán hái gǎn pǎo le tā men zài wán bō lí dàn zhū wǒ bǎ tā
男孩赶跑了。他们在玩玻璃弹珠，我把它
men quán ná lái le qiáo bù měi ma tā jiāng dàn zhū
们全拿来了。瞧！不美吗？”他将弹珠
dào zài xiǎo tí dēng qián hǎo ràng lìng wài liǎng gè qiáng dào
倒在小提灯前，好让另外两个强盗
kàn gè qīng chu
看个清楚。

yō yō hēi ěr láng diǎn le diǎn tóu shuō zhè shì cǎi
“哟哟。”黑耳郎点了点头说，“这是彩
hóng shí a nǐ men qiáo zhè shàng mian de yán sè shì zěn
虹石啊！你们瞧，这上面的颜色是怎
me biàn lái biàn qù de
么变来变去的！”



nǐ gěi wǒ men qiǎng lái le shén me hēi ěr láng
“你给我们抢来了什么，黑耳郎？”

péng tóu guǐ wèn tā
蓬头鬼问他。

bù zhí yì tí wǒ pèng shàng yí gè xiǎo zǐ tā ná le
“不值一提。我碰上一个小子，他拿了
yí gè dà guǎn zi wǒ shuō bǎ nǐ de guǎn zi gěi wǒ ná
一个大罐子。我说：‘把你的罐子给我拿
guò lái yào bù wǒ jiù bú kè qì la nà xiǎo zǐ bǎ guǎn zi
过来！要不我就不客气啦！’那小子把罐子
dì gěi le wǒ bàn lù shàng wǒ fā xiàn zhè guǎn zi shàng yǒu
递给了我。半路上我发现这罐子上有
gè dòng wǒ bǎ zhè guǎn zi guà zài sōng shù zhī shàng jiàn
个洞。我把这罐子挂在松树枝上，见
dōu bù xiǎng zài jiàn dào tā
都不想再见到它。”

qiáng dào men yì biān shuō zhe huà yì biān wán nòng zhe
强盗们一边说着话一边玩弄着
cǎi hóng dàn zhū gēn běn bù zhī dào tuó zhe kǎ shí bā ěr de
彩虹弹珠，根本不知道，驮着卡什巴尔的
xiǎo mǎ zhèng chuān guò lín zi cháo zhè biān zǒu lái
小马正穿过林子朝这边走来。

xiǎo mǎ xǐng lái méi duō jiǔ tā yì zhí wèi méi yǒu tīng kǎ
小马醒来没多久，他一直为没有听卡
shí bā ěr de huà ér gǎn dào xīn lǐ bù ān xiǎo mǎ pǎo zhe
什巴尔的话而感到心里不安。小马跑着